

Gabriel San Martín

Traductor de videojuegos JA, EN > ES



contact@gabrielsmf.com



www.gabrielsmf.com



Toronto, Canadá

Experiencia

Traducción

Enero 2019 – Marzo 2020

Especialista en localización

The Pokémon Company International

Marzo 2018 – Agosto 2018

Traductor externo

The Pokémon Company International

Febrero 2018

Intérprete de enlace JA<>ES

Japan Weekend Madrid

Febrero 2017 – Actualidad

Traductor autónomo

Docencia

Septiembre 2021 – Actualidad

Profesor de traducción de videojuegos

Espai Daruma

2020-2022

Creador y tutor de curso de localización de videojuegos

TranslaStars

2014-2019

Profesor particular de inglés y japonés

Formación

2015 – 2018

Máster en Traducción Audiovisual

Universidad Autónoma de Barcelona

Enero 2014

Curso de introducción a la localización de videojuegos

Udemy

2012 – 2013

Programa de intercambio

Josai International University

2010 – 2011

Programa Erasmus

University of Limerick

2008 – 2013

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Proyectos principales



- *Ni no Kuni II: El renacer de un reino*
- *Pokémon Let's Go Pikachu* y *Pokémon Let's Go Eevee*
- *Pokémon Espada* y *Pokémon Escudo*
- *Pokémon Mundo misterioso: equipo de rescate DX*



- *Pokémon Café Mix*
- *Pokémon Rumble Rush*
- *Pokémon Masters*



La traducción al español de *Ni no Kuni II* resultó finalista en los VII Premios ATRAE.

Habilidades



SDL Trados
memoQ



Jira
SharePoint



Subtitulación
Traducción para doblaje



Adobe Photoshop
Adobe InDesign



Revisión cultural
Temática de género y LGBTQ+

Idiomas de trabajo

Castellano Nativo
Japonés JLPT N2
Inglés Avanzado

Idiomas adicionales

Catalán Intermedio alto
Francés Intermedio alto
Alemán Intermedio
Italiano Intermedio

Equipo

Surface Book 2
Windows 10